**Габриэль Форе**

**Deux Offertories –Два Оффертория**

Для хора и органа

op.65

Подстрочные переводы и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальные латинские тексты доступны в интернете по ссылке:

<https://www.hyperion-records.co.uk/dw.asp?dc=W4763_66292>

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Tantum ergo**  Tantum ergo Sacramentum  veneremur cernui:  et antiquum documentum novo cedat ritui.  Genitori, genitoque  laus et jubilatio,  salus, honor,  virtus quoque sit et benedictio,  procedenti ab utroque compar sit laudatio.  Amen.  \*\*\* | **№ 1: Почтим Таинство Великое**  Почтим Таинство великое  головами склонёнными;  Да уступит пример ветхий новому обряду.  Хвала и радость,  благословенье и торжество  славной добродетели.  Истинно велики будут и зачавший, и зачатый;  Пришедшему и пославшему – равная хвала!  Аминь. |
| Эту тайну Пресвятую  Славим в преклонении:  Древнее установленье  Новым упраздняется,  Наша вера восполняет  Чувствам недоступное.  И Родитель, и Рождённый  В вышних возвеличатся!  Им — держава, честь и слава  И благословение!  Исходящий от Обоих  С Ними да прославится.  *Стихотворный перевод П.Д. Сахарова*  \*\*\* |  |
| **№ 2: Ave verum**  Ave verum corpus,  Natum de Maria Virgine,  Vere passum, immolatum  In cruce pro homine.  Cujus latus perforatum  Unda fluxit cum sanguine  Esto nobis prægustatum,  Mortis in examine.  O Jesu, Jesu dulcis.  O Jesu, Jesu pie,  fili Mariæ.  Tu nobis miserere.  Amen. | **№ 2: Радуйся, плоть истинная**  Радуйся, истинная плоть,  Порождённая Марией Девой!  За веру страдавшая, закланная  на Кресте за людей.  Чья пронзённая грудь  истекала влагой кровавой:  стань Предтечею нашей  в этой муке смертной.  О, Иисус, мой Сладчайший,  о, милосердный Иисус,  о Иисусе, Сын Марии.  Смилуйся над нами.  Аминь. |